|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| **1. Резюме** | |
| Работа DHL Freight Russia Россия Перевозки, логистика, склад, ВЭД...  Специалист отдела логистики Отдел российского экспедирования грузов - заказ транспорта у подрядчиков компании; - контроль отгрузок с терминалов; - ведение статистики осуществленных перевозок; - выставление счетов клиентам; - создание заявок на оплату в программе «1С: Предприятие» счетов подрядчиков; - создание заявок на оплату в программе «1С: Предприятие» бытовых счетов; - занесение даты доставки документов клиентам; - поиск новых подрядчиков по внутрироссийским перевозкам; - формирование и ведение архива; Отдел перевозки сборных грузов - создание заявок на оплату в программе «1С: Предприятие» счетов подрядчиков; -загрузка сканов транспортных накладных в систему компании; Таможенный отдел - перевод технических спецификаций с английского языка. - знакомство с основами таможенного оформления в Российской Федерации. Осуществляла поддержку развития бизнеса агентов в ООО "ДХЛ Логистика" с партнерами в Европе: DHL Freight (Czech Republic), DHL Express (Czech Republic),DHL Freight (CUkraine), DHL Freight (Denmark), DHL Express (Poland),DHL Global Forwarding (Italy),DHL Global Forwarding (Austria).  Волонтерство  Июнь 2013 — август 2013 3 месяца XXVI Всемирная летняя Универсиада 2013 Республика Татарстан, kazan2013.ru/ Перевозки, логистика, склад, ВЭД... Показать еще Логист - составление расписания движения автобусов с волонтерами - распределение грузов по объектам Универсиады  Стажировка 3 DHL Freight (Логистический парк «Пушкино») Московская область, www.dhl.ru Перевозки, логистика, склад, ВЭД... Показать еще Стажер Отдел Российского экспедирования комплектных грузов 1.         Заказ транспорта у подрядчиков компании; 2.         Составление маршрутов следования грузов; 3.         Контроль отгрузок с терминалов; 4.         Ведение статистики осуществленных перевозок; 5.         Присвоение ID номеров перевозок и занесение информации в систему ДТМС; 6.         Создание заявок на оплату в «1С Предприятие». Отдел по работе с документами клиета OBI 1.         Обработка ТТН, ТН и коммерческих актов; 2.         Изучение схем работы склада компании : Cross Dock-1, Cross Dock-2, отгрузок возратов поставщикам, физической обработки тары, приемок товаров на хранение; 3.         Обработка актов приемки и разрузки; составление описи перевозочных документов; 4.         Экспертиза ценностей документов; 5.         Выдача документов по запросу; 6.         Создание электронного архива. Отдел мультимодальных перевозок 1.         Создание заявок на оплату счетов подрядчикам; 2.         Знакомство с процедурами и документооборотом мультимодальных перевозок. Отдел перевозки международных сборных грузов 1.         Расчет стоимости международной перевозки; 2.         Расчет Payable Weight (Оплачиваемый вес) для штабелироваемых и нештабелироваемых грузов; 3.         Выставление транспортных счетов клиентам; 4.         Разбивка суммы транспортного счета до и после пересечения границы;  5.         Обработка заявок на международное экспедирование 6.         Знакомство с документами международного образца: CMR, TIR, товарно-сопроводительных документов: invoice коммерческий, упаковочный лист и экспортная декларация; 7.         Изучение маршрутов следования грузов между терминалами DHL в странах Западной Европы; 8.         Работа со статистическими данными отдела; 9.         Отслеживание статуса грузов, дат выхода и прибытия машин на терминалы в программе Freight Soft. Стажировка 2 DHL Freight Russia (г. Москва) www.dhl.ru Перевозки, логистика, склад, ВЭД... Показать еще Стажер -занесение информации в систему управления взаимоотношениями с клиентами (DanzSale на платформе Citrix); - обработка баз данных и формирование аналитических выборок по активности торговых представителей; - обработка больших массивов данных в MS Excel, в т.ч. по средством сводных таблиц (Pivot Tables) - подготовка информации, необходимой для проведения маркетинговых исследований логистического рынка: сбор информации по клиентам, перевозчикам, их контактам, наличию представительств в стратегических для компании регионах; - сбор аналитической информации по динамике рынка грузоперевозок в России, объемам импорта и экспорта; - выгрузка отчетов из системы управления «1С Предприятие»: отчеты по показателям регионов в разрезе продуктов компании; - печать счетов, счетов-фактур, актов в системе «1С Предприятие» для передачи клиентам компании; - участие в формировании архива договоров транспортной экспедиции; - формирование расписаний выставок по индустриальным отраслям, которые являются стратегическими для компании DHL; - работа с офисной оргтехникой. В ходе стажировки студентка Валеева Г.Р. внесла существенный вклад в поддержку продаж логистических услуг, проявила высокие аналитические способности и быструю обучаемость.  Валеева Г.Р. обладает следующими личностными и деловыми качествами: ответственность, трудолюбие, непрерывное стремление к новым знаниям, коммуникабельность. Обладает хорошими навыками по работе с продуктами MS Office, хорошим знанием английского языка. | Job DHL Freight Russia Russian Federation Transport, Logistics, Warehousing, Foreign Economic Activity...  Logistics Department Specialist Department of Domestic Transportation - placing transport orders with contractors; - shipment control at transport terminals; - recording of accomplished shipments; - drawing bills on customers; - placing of payment requests for contractors by means of "1C: Enterprise"; - placing of payment requests for domestic bills by means of "1C: Enterprise"; - entering the date of documents delivery to customers;  - searching of new contractors for domestic shipments;  - creation and maintenance of archives;  Department of cargo transportation - placing of payment requests for contractors by means of "1C: Enterprise"; - uploading of scanned bills of lading in the system of the Company; Customs Department - translation of technical specifications from English. - getting to know the basics of customs clearance in Russia. Provided support of business development of "DHL Logistics" agents with the partners in Europe: DHL Freight (Czech Republic), DHL Express (Czech Republic),DHL Freight (CUkraine), DHL Freight (Denmark), DHL Express (Poland),DHL Global Forwarding (Italy),DHL Global Forwarding (Austria).  Volunteering  June 2013 - August 2013  3 months  XXVI Summer Universiade 2013  The Republic of Tatarstan, kazan2013.ru/ Transport, Logistics, Warehousing, Foreign Economic Activity... Show more Logistics specialist  - scheduling of buses with volunteers  - cargo distribution at the Universiade facilities    Internship 3  DHL Freight ("Pushkino" Logistics Park)  Moscow region, www.dhl.ru Transport, Logistics, Warehousing, Foreign Economic Activity... Show more Intern Department of domestic cargo transportation 1.         Placing transport orders with contractors; 2.         Cargo routing; 3.         Shipment control at transport terminals; 4.         Recording of accomplished shipments; 5.         Assignment of ID numbers to shipments and entering of information into the system DTMS; 6.         Placing of payment requests by means of "1C: Enterprise". Documents Management Department (Client: OBI) 1.         Processing of shipment documents, way bills and commercial documents; 2.         Learning schemes of the warehouse functioning : Cross Dock-1, Cross Dock-2, shipments returned to suppliers, physical handling of containers, acceptance of goods for storage; 3.         Processing of acceptance and unloading documents; listing of shipping documents; 4.         Value expertise of documents; 5.          Issuance of documents by request; 6.         Creating of the electronic archive. Department of Multimodal Transport 1.         Placing of payment requests for contractors; 2.         Getting to know the multimodal transportation procedures and document processing. Department of foreign cargo transportation 1.         Calculation of costs for foreign shipments; 2.         Calculating of payable weight for piling and non-piling cargoes; 3.         Issuing of transportation invoices for clients; 4.         Making up of transportation invoices before and after border crossing; 5.         Processing of international transportation requests 6.         Getting to know international documents: CMR, TIR, accompanying documents: invoice, packing list and export declaration; 7.         Learning of cargo routs between DHL terminals in Western Europe; 8.         Working with the statistics of the department; 9.         Control of cargo status, dates of departure and arriving in the Freight Soft. Internship 2  DHL Freight (Moscow)  Moscow region, www.dhl.ru Transport, Logistics, Warehousing, Foreign Economic Activity... - uploading of information into the customer relationship management system (DanzSale at the Citrix platform);  - processing of databases and creating of analytical samples for the activity of sales representatives;  - Processing of large amounts of data in MS Excel, including Pivot Tables;  - Preparing of the information required for researches of the logistics market: collection of information about customers, carriers and their contacts, the presence of offices in strategic regions;  - collecting of analytical information about the dynamics of the freight market in Russia, volume of imports and exports;  - exporting of reports from the management system "1C": reports on the performance of the region in the context of the company's products;  - Printing of invoices, acts in the system "1C" for forwarding to the company's customers;  - participating in creation of the freight forwarding contracts archive;  - creating of the exhibition schedule for industrial sectors that are strategic for the DHL;  - working with office equipment. During the internship program, G. Valeeva has made a significant contribution to supporting the sales of logistics services, showed high analytical skills and a quick educability.  G. Valeeva has the following personal and professional qualities: responsibility, diligence, pursuit to get new knowledge, great communication skills. She also has good skills of working with MS Office products and good command of English. |
| **2. Договор** | |
| EQUIPMENT SALE AGREEMENT  This EQUIPMENT SALE AGREEMENT (the “Agreement”) is by and between MeadWestvaco Limited Liability Company (“MWV"), with its offices at 1 Warsaw hw., Bldg. 1-2, Moscow 117105, Russian Federation (bank account number 407028109000001004635 in the ING BANK (EURASIA), JSC in the person of its \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, authorized by the Charter, and Danone Industria Limited Liability Company (hereinafter "Danone"), with its office at 4, Polevaya Street, Lubuchany Village, Chekhov District, Moscow Oblast, 142380, Russian Federation (bank account number 40702810300020003838 in the Bank Credy Agrocol KIB GMbH (Moscow branch), in the person of its \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Charter, have concluded the present Additional agreement about the following:  Background  A. MWV has previously leased certain packaging equipment (the “Equipment,” further defined herein) to Danone under Equipment Rental Agreement No. 2007-280-3 dated March 26, 2007 and Equipment Rental Agreement No. 279/4200-4 dated May 16, 2008 (the “Lease Contracts”). As of the effective date of this Agreement, the Lease Contracts remain in effect.  B. Danone desires to terminate the Lease Contracts and purchase the subject Equipment from MWV.  C. MWV is willing to sell the Equipment to Danone under the terms and conditions hereof.  The parties to this Agreement hereby agree as follows:  1. Effective Date  This Agreement shall be effective on the date on which the Agreement is signed by Danone (the “Effective Date”).  2. Definition of Equipment  As used in this Agreement, “Equipment” shall mean:  One (1) EvoTech® packaging machine, Serial Number 148, with conveyors, capable of packing the following carton types: Cluster-Pak® 2x2, 2x3; Strong-Pack™ 2x4, 2x5  One (1) EvoTech® packaging machine, Serial Number 75, with divider, capable of packing the following carton types: Cluster-Pak® 2x2, 2x3, 2x4, 2x5  3. Termination of Lease Contracts  The Lease Contracts are each hereby terminated effective as of the Effective Date. No refund shall be made by MWV to Danone of any rent that may have been paid by Danone or its affiliates to MWV under either Lease Contract prior to the Effective Date.  4. Sale and Purchase of Equipment  Subject to the terms and conditions of this Agreement, MWV hereby sells to Danone and Danone hereby purchases from MWV all right, title and interest in and to the Equipment.  The Equipment will remain at the respective sites at which they are currently installed.  5. Price and Payment  (a) In consideration for the sale of the Equipment, Danone shall pay MWV three hundred thousand euros (€ 300.000) (the “Price”).  (b) The agreed-upon Price shall include the Equipment, and any machines, parts, components and other items listed in Appendix 1.  (c) MWV shall invoice Danone for the Price. Payment shall be due 30 days net. Any applicable taxes will be added to the invoice for payment by Danone.  6. Title  Title to the Equipment shall pass upon MWV’s receipt of full payment of the Price.  7. Obligations of Danone Concerning the Equipment  Until such time as the Price has been paid, Danone agrees that it shall be responsible for the maintenance and care of the Equipment in a manner consistent with the Lease Contracts, including without limitation compliance with Clauses 6, 11, and 12 of the respective Lease Contracts.  8. Right of First Refusal or Buy Back  In the event Danone at any time intends to sell or otherwise dispose of all or part of the Equipment, MWV shall have the right of first refusal to purchase such Equipment at the lower of the fair market value for such Equipment, or its straight-line depreciated value over 10 years. This clause shall survive any expiration or termination of this Agreement.  9. Warranty  The Equipment is being sold in “as is” condition. There are no warranty or guarantees except as may be expressly set forth in this Agreement. ALL WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, AND ALL OTHER WARRANTIES, EITHER EXPRESS OR IMPLIED, AS TO THE EQUIPMENT ARE HEREBY EXPRESSLY DISCLAIMED.  10. Limitation of Liability  MWV shall not be liable to Danone for any claim based upon or having its origin in injury to persons or damage to property and that relates to the installation, possession, use and operation of the Equipment, except for claims that have their origin exclusively in negligence or causes attributable to MWV, provided that MWV is given prompt written notice by Danone of any such claim or demand and has been granted the right (but not the obligation) to take part in and control any negotiations or defense related to such claim or demand. Danone shall be solely responsible, with full and entire indemnification of MWV, for all claims and demands for damages caused by injury, illness or death of any person or damage to property and which originate in or result from the use or possession of the Equipment by Danone or any modification of the Equipment by Danone, or any unauthorized use of the Equipment. In no case and under no circumstances will MWV be liable to Danone for any claims that are based or have their origin in lost profits or estimated profits, loss of production, loss of products, expenses incurred in the recall of any packaged product or damages resulting therefrom, or that relate to the installation, use, or removal of the Equipment.  11. Equipment Maintenance Agreement  The parties agree to negotiate in good faith to enter into a Machine Maintenance Agreement for the maintenance of the Equipment by MWV or its designated service provider.  12. Breach  Failure by either party in performance of its obligations under this Agreement within thirty (30) days of written notice by the non-breaching party informing the breaching party of its breach, shall entitle the non-breaching party to terminate this Agreement and demand any compensation due.  In addition, it is specifically agreed that if Danone does not observe or fulfill any of its obligations under this Agreement, does not pay any amount due at maturity, is or becomes bankrupt or makes a general assignment of its assets for the benefit of creditors, if an auditor or other judicial administrator was appointed in respect of Danone or of a substantial part of its assets, if enforcement proceedings were issued or initiated as part of an execution issued against the property of Danone, or if Danone requests or is declared in a state of insolvency or bankruptcy or insolvency proceedings are begun from the same:  (A) Danone is required to pay immediately to MWV the total of any unpaid balance of the Price, and  (B) MWV may terminate this Agreement and, unless the Price has been fully paid, repossess the Equipment removing it from the place where it was, to which effect is irrevocably authorized by Danone, by thirty (30) days notice in writing, provided that Danone has not remedied the breach within that period of thirty (30) days.  In case of force majeure, or if a lien or foreclosure proceedings was issued or initiated as part of an attachment or execution issued against the assets of MWV, to prevent, in either case, the use of Equipment by Danone, the obligation to pay any unpaid portion of the Price shall be suspended for as long as this situation continues. In such case the parties will use their best efforts to restore the use of the Equipment to Danone at the earliest and if this is not possible, after a period of thirty (30) days either party may request the termination of this Agreement. it shall be extended for an identical lasted while the cause that has prevented its use term.  13. Waiver  The waiver by any party against any breach of a provision of this Agreement shall not be construed to be nor as a continuing waiver or a waiver of any other rights against infringement of any provision of this Agreement, unless the same expressly provides otherwise.  14. Assignment  This Agreement and the rights and obligations contained in it may not be assigned by either party, except to an affiliated company of their respective groups of companies, except the prior written consent of the other.  15. Disputes  In the event a dispute, controversy or claim arises out of or in connection with the interpretation or completion of this Rental Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, the parties shall attempt in the first instance to resolve such dispute through friendly consultations. If the dispute is not resolved in this manner within sixty (60) days after the commencement of discussions, either party may submit the dispute to arbitration pursuant to Clause 16 below.  16. Arbitration  In the event that the parties do not resolve the dispute through friendly consultations as provided above, the dispute shall be finally resolved by submission to the International Commercial Arbitration Court at the RF Chamber of Commerce and Industry (the “ICAC”) in accordance with its Regulations..  All proceedings in any such arbitration shall be conducted in Russian.  Arbitration shall take place in Moscow, Russia in accordance with the ICAC Regulations. The ICAC shall administer the claim or controversy in accordance with its procedures for cases under its Regulations. Such arbitration shall take place before three (3) arbitrators selected by the parties from among a list of individuals suggested by the ICAC. Each party shall select one (1) arbitrator to serve upon the panel of arbitrators, and the selected arbitrators shall jointly select the third and presiding arbitrator. In the event any party cannot select an arbitrator or the selected arbitrators cannot agree upon a third presiding arbitrator, then the Presidium of the ICAC shall select and appoint such presiding arbitrator and shall so notify the parties. The selected arbitrators shall follow the designated substantive law. The arbitrators may not award consequential damages but may award punitive damages, if appropriate. The determination of the selected arbitrators shall be final and binding upon the parties to this Agreement, and judgment upon the award rendered by the panel of arbitrators may be entered into any court having jurisdiction thereof. Each of the parties waives any and all rights of appeal. The parties shall have equal responsibility and obligation for the payment of all required fees and costs associated with the Request and Arbitration hereunder. Any award of the arbitrators shall be enforceable by any court having jurisdiction over the party against whom the award has been rendered, or wherever assets of the party against whom the award has been rendered can be located.  17. Notices  Notices shall be in writing and shall be considered as duly given when sent by courier service or electronically by FAX or telex with acknowledgment of receipt paid and shall be considered duly received ten (10) days after being sent. Notice shall be addressed to the other party at the address of such party as set forth on the front hereof or as may hereafter be designated by such party in writing. | ДОГОВОР О ПРОДАЖЕ ОБОРУДОВАНИЯ  Настоящий ДОГОВОР О ПРОДАЖЕ ОБОРУДОВАНИЯ (далее – "Договор") заключен между обществом с ограниченной ответственностью MeadWestvaco (далее – "MWV"), адрес: Варшавское ш., стр. 1-2, Москва 117105, Российская Федерация (номер банковского счета 407028109000001004635 в ING BANK (ЕВРАЗИЯ), в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, и обществом с ограниченной ответственностью "Данон Индустрия" (далее – "Данон"), адрес: 142380, Российская Федерация, Московская обл., Чеховский р-н, д. Любучаны, ул. Полевая, 4, (счет № 40702810300020003838 в банке АО «Креди Агриколь КИБ» (московское представительство) в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, которые в настоящем дополнительном соглашении договорились о нижеследующем:  Предыстория  А. Ранее MWV сдала Данон в аренду некоторое упаковочное оборудование (далее – "Оборудование") в соответствии с Договором аренды оборудования № 2007-280-3 от 26 марта 2007 г. и Договором аренды оборудования № 279/4200-4 от 16 мая 2008 г. (далее – "Договора аренды"). В соответствии с датой вступления в силу настоящего Договора Договора аренды остаются в силе.  Б. Данон собирается расторгнуть Договора аренды и купить данное Оборудование у MWV.  В. MWV собирается продать Оборудование Данон на условиях, изложенных в настоящем документе.  Стороны настоящего Договора договорились о нижеследующем:  1. Дата вступления в силу  Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания со стороны Данон (далее – "Дата вступления в силу").  2. Определение Оборудования  В рамках настоящего Договора под Оборудованием понимается следующее:  Одна (1) упаковочная машина EvoTech®, серийный № 148, с конвейерами, для упаковки в следующие типы коробок: Cluster-Pak® 2x2, 2x3; Strong-Pack™ 2x4, 2x5  Одна (1) упаковочная машина EvoTech®, серийный № 75, с распределителем, для упаковки в следующие типы коробок: Cluster-Pak® 2x2, 2x3, 2x4, 2x5  3. Расторжение Договоров аренды  Настоящим Договора аренды, каждый в отдельности, расторгаются, начиная с Даты вступления в силу настоящего Договора. MWV не возмещает Данон никаких сумм, уплаченных Данон или ее дочерними предприятиям в качестве арендной платы MWV по Договорам аренды до Даты вступления в силу настоящего Договора.  4. Покупка и продажа Оборудования  В соответствии с положениями настоящего Договора настоящим MWV продает Данон, а Данон покупает у MWV все права владения, пользования и распоряжения, имеющие отношение к Оборудованию.  Оборудование остается на производственных площадках, на которых оно было установлено ранее.  5. Цена Договора и порядок расчетов  (а) В счет покупки Оборудования Данон выплачивает MWV триста тысяч евро (€ 300 000) (далее – "Цена").  (б) Цена, согласованная выше, включает Оборудование и любые машины, запчасти, компоненты и иные предметы, приведенные в Приложении 1.  (в) MWV выставляет Данон счет в размере согласованной Цены. Оплата производится в течение 30 дней с момента выставления счета. Все применимые налоги включаются в счет для оплаты со стороны Данон.  6. Право собственности  Право собственности на Оборудование переходит после получения MWV полной Цены Оборудования.  7. Обязанности Данон в отношении Оборудования  До момента полной уплаты Цены Данон обязуется осуществлять обслуживание и содержать Оборудование в соответствии с Договорами аренды, включая, кроме прочего, пункты 6, 11 и 12 соответствующих Договоров аренды.  8. Преимущественное право покупки или обратная покупка  В случае если Данон в любое время пожелает продать или иным образом распорядиться Оборудованием или его частью, MWV имеет преимущественное право покупки данного Оборудования по самой низкой реальной рыночной стоимости данного Оборудования или по его текущей стоимости с учетом амортизации за 10 лет. Данный пункт сохраняет действие в случае истечения срока действия или расторжения настоящего Договора.  9. Гарантия  Оборудование продается в состоянии "как есть". На Оборудование не дается никаких гарантий, кроме указанных в настоящем Договоре. ВСЕ ГАРАНТИИ КОММЕРЧЕСКОЙ ПРИГОДНОСТИ, ПРИМЕНИМОСТИ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕННОЙ ЦЕЛИ И ЛЮБЫЕ ИНЫЕ ГАРАНТИИ НА ОБОРУДОВАНИЕ, ВЫРАЖЕННЫЕ ПРЯМО ИЛИ КОСВЕННО, КАТЕГОРИЧЕСКИ ИСКЛЮЧЕНЫ.  10. Ограничение ответственности  MWV не несет ответственности по отношению к Данон за любые претензии, связанные с причинением вреда здоровью или материального ущерба, а также с установкой, владением, использованием и эксплуатацией Оборудования, за исключением претензий, вызванных исключительно халатностью или связанными с действиями MWV, при условии своевременного письменного уведомления MWV со стороны Данон о любой подобной претензии или требовании, а также права (но не обязанности) MWV участвовать и контролировать любые переговоры или защиту своих интересов в отношении подобной претензии или требования. Данон несет единоличную ответственность, с полным освобождением от ответственности MWV, за любые претензии и требования в отношении ущерба, вызванного травмой, заболеванием или смертью любого лица или материального ущерба, нанесенного в результате эксплуатации или владения Данон Оборудованием, изменений, внесенных Данон в Оборудование, а также несанкционированного использования Оборудования. MWV ни в коем случае и ни при каких обстоятельствах не несет ответственности перед Данон по любым претензиям, связанным с упущенной выгодой или ожидаемой прибылью, производственными потерями, утратой продукции, убытками, нанесенными в результате отзыва упакованной продукции, или ущербом, нанесенным в результате такового, а также имеющим отношение к установке, эксплуатации или демонтажу Оборудования.  11. Договор об обслуживании Оборудования  Стороны договорились вести добросовестные переговоры по заключению Договора об обслуживании Оборудования силами MWV или выбранного ею поставщика услуг.  12. Нарушения  Несоблюдение одной из Сторон ее обязательств по настоящему Соглашению дает Стороне, не нарушившей условий Договора, право расторгнуть настоящий Договор, а также потребовать соответствующей компенсации при условии письменного уведомления стороны, нарушившей условия Договора, о нарушении в течение тридцати (30) дней.  Также дополнительно согласовано, что в случае несоблюдения или невыполнения Данон каких-либо обязательств по настоящему Договору, невыплаты суммы, подлежащей срочной уплате, банкротства или полного отчуждения собственности Данон для выплаты долгов кредиторам, назначения аудитора или иного судебного исполнителя в отношении Данон или значительной части активов Данон, принудительного взыскания в судебном порядке в отношении собственности Данон в рамках исполнительного производства, признания или объявления несостоятельности или банкротства Данон или начала процедуры признания неплатежеспособности:  (А) Данон обязуется немедленно выплатить MWV любую невыплаченную часть Цены в полном объеме, и  (B) MWV имеет право расторгнуть настоящий Договор и в случае если Цена не была уплачена полностью, изъять Оборудование, демонтировав его с места установки, для чего она получает от Данон безоговорочные права по письменному уведомлению в течение тридцати (30) дней, при условии что Данон не исправит нарушение в течение данного периода в тридцать (30) дней.  В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, проведения или инициирования процедур ареста или отчуждения заложенного имущества в отношении активов MWV в рамках наложения ареста или исполнительного производства эксплуатация Оборудования Данон прекращается, а обязательство по выплате любой неуплаченной части Цены приостанавливается на время действия вышеуказанных ситуаций. В данном случае Стороны прилагают максимальные усилия для продолжения эксплуатации Оборудования Данон в кратчайшие сроки и в случае, если это невозможно, по прошествии тридцати (30) дней любая из Сторон имеет право потребовать расторжения настоящего Договора. При продолжении эксплуатации Оборудования настоящий Договор продлевается на срок, аналогичный сроку простоя Оборудования.  13. Добровольный отказ от прав  Добровольный отказ от прав любой из Сторон вследствие нарушения настоящего Договора не толкуется как добровольный отказ от подобных прав в последующем или добровольный отказ от любых других прав вследствие нарушения положений настоящего Договора, если таковое прямо не предусматривается иным образом.  14. Передача прав  Настоящий Договор, а также предусмотренные в нем права и обязанности не могут быть переданы ни одной из Сторон, за исключением дочерних фирм группы компаний, без предварительного письменного уведомления другой Стороны.  15. Решение споров  В случае возникновения спора, разногласий или претензий вследствие или в связи с интерпретацией или выполнением настоящего Договора либо его нарушения, расторжения или утраты юридической силы, стороны настоящего Договора, прежде всего, пытаются разрешить подобные споры путем дружественных переговоров. В случае невозможности разрешения спора таким образом в течение шестидесяти (60) дней после начала переговоров каждая из Сторон имеет право передать спор на рассмотрение в арбитражный суд в соответствии с п. 16 настоящего Договора.  16. Арбитраж  В случае невозможности разрешения спора между Сторонами путем дружественных переговоров, как указано выше, спор окончательно разрешается путем передачи в Международный коммерческий арбитражный суд в Торговой палате Российской Федерации (далее – "ТПП") в соответствии с ее Уставом.  Все процедуры такого арбитражного разбирательства проводятся на русском языке.  Арбитражное разбирательство проводится в г. Москва, Российская Федерация, в соответствии с Уставом ТПП. ТПП осуществляет разрешение спора или разногласий в соответствии с установленными в Уставе процедурами рассмотрения дел. Арбитражное разбирательство проводится тремя (3) судьями, выбранными Сторонами из списка лиц, предложенного ТПП. Каждая Сторона выбирает для судейской комиссии одного (1) судью, выбранные судьи совместно выбирают третьего судью, который возглавляет судейскую комиссию. В случае если одна из Сторон не может выбрать судью или выбранные судьи не приходят к согласию в отношении выбора третьего судьи, возглавляющего судейскую комиссию, Президиум ТПП выбирает и назначает судью, возглавляющего судейскую комиссию, и уведомляет Стороны об этом. Выбранные судьи следуют установленному материально-правовому закону. Судьи не имеют права присуждать компенсацию за косвенные убытки, однако при необходимости, они могут накладывать штрафные санкции. Решение выбранных судей окончательно и обязательно для соблюдения Сторонам настоящего Договора, заключение по арбитражному решению судейской комиссии может быть перенаправлено в любой суд подходящей юрисдикции. Каждая из Сторон отказывается от любых апелляционных прав. Стороны несут равную ответственность и обязанности по выплате требуемых вознаграждений и издержек, связанных с упомянутыми ходатайствами и арбитражным производством. Любое решение судей приводится в исполнение любым судом, имеющим юрисдикцию над Стороной настоящего Соглашения, в отношении которой было вынесено решение, или в месте расположения активов Стороны, в отношении которой было вынесено решение.  17. Уведомления  Уведомления передаются в письменной форме и считаются переданными в надлежащем порядке при отправке курьерской службой, по факсу или телетайпу с подтверждением получения и считается полученным в надлежащем порядке при получении в течение десяти (10) дней с момента отправки. Уведомления отправляются на адрес Стороны, указанный в начале настоящего Договора или сообщенный данной Стороной позже в письменной форме. |
| **3. Технический текст** | |
| **1.2 General Equipment Details**  **1.2.1 Equipment Description**  The VSM 300 Shale Shaker is designed to meet the demands of the oilfield drilling industry and is purpose built to provide a more efficient primary solids removal system.  The VSM 300 Shale Shaker is designed on a modular basis thus enabling multi unit installations and flexible configurations to be achieved using standard equipment. The modular design construction is also advantageous on existing rig locations where the equipment can be easily installed into the shaker room through a standard shaker house door.  **1.3 Description of Main Components:**  **1.3.1 Basket/Drive Assembly**  The basket/drive assembly is supplied in accordance with Brandt standard equipment design and manufacturing process. The vibratory head is fitted with two (2) electric motors which have been manufactured by Brook Crompton in accordance with Brandt's standard electric motor specification.  The electric motors drive counter rotating shafts which induce vibration into the basket/drive assembly. The basket is supported onto the skid base by four (4) springs.  **1.3.2 Skid Base**  The skid base is manufactured to form a fluid sump and is located under the basket/drive assembly. It is used to collect the processed mud before it is returned to the mud tanks.  Each skid base is manufactured with two (2) exit gates, one at each side, which enables the mud to flow into either an adjacent link section or a site built ditch.  **1.3.3 Link Sections**  The link sections between the shale shakers are used for the following functions:  Distribution of mud between skid bases  Header tank dump/bypass facility  Access walkway between shale shakers  The various options are achieved by opening/closing the appropriate sluice gates on the link section to divert the mud flow as required.  **1.3.4 Header Tank Assembly**  The header tank units supplied with standard equipment are of a shallow modular design with the following options available:  Header tank only  Header tank with splitter box  Header tank link section  Header tank link section complete with dump valve  Header tank link section complete with splitter box and dump valve  Feed chutes  The configuration of the header tank assembly will be dependent on the number of shale shakers installed.    **1.3.5 HVAC Enclosures (where applicable)**  The HVAC enclosures mounted onto the shale shakers are in accordance with Brandt standard design and manufacture. However, the interface connection on the duct outlet which conforms to Norsok standards may be modified by using a spool piece to suit site/project requirements.    **1.3.6 Screens**  The screens used on the VSM 300 Shale Shaker can be easily changed out to suit operational conditions.  The following screen types are used:    **1.3.6.1 Top Deck Screens (Scalping Screen)**  The top deck of the VSM 300 utilises multi panel pretensioned screens which are used to scalp off volumes of large solids thus protecting the finer mesh of the lower deck screens.  The top deck screens are retained in position by pneumoseal clamping systems which enable rapid screen changeout.  **1.3.6.2 Lower Deck Screens (Primary)**  The lower deck screen configuration of the VSM 300 comprise four (4) multi panel pretensioned screens. All the screens are mounted on a constant 7° ramp. This screen configuration ensures consistent conveyance of solids thus minimising solids build-up. This results in a higher throughput capacity. (The lower screens are retained in position by pneumoseal clamping systems which enable rapid screen changeout.)  **1.3.6.3 Secondary Screens (Drying Screens)**  Optional screen carriers are provided to enable secondary screens to be fitted to the front of the lower deck screens. This facility should be used to reduce fluid levels on cuttings when drilling with low toxicity or synthetic oil based muds.  The secondary screens and carriers are fitted into 'C' channels and held in place by pneumoseal clamping systems which enable rapid screen changeout.    **1.3.7 Principle of Operation**  The configuration on each installation will vary depending on final equipment layout but the basic principle of operation is simple.  The mud return flowline is diverted into the splitter box on the header tank and the mud is evenly distributed into the main header box section by manually operating the sliding gates located between the splitter box and the header tank.  The flow over each shaker is regulated by operating the three (3) sliding gates which are located at the feed chute/header tank interface. The processed mud flows through the shale shaker and is discharged back to the mud distribution gutter via the skid base outlet gates.  The cuttings from the shale shaker are transported over the screens to the front of the unit and discharged into the cuttings ditch. The shale shaker package has the facility to divert mud returning through the flowline directly into the cuttings ditch by closing the isolation gates within the main header tank and opening the dump valve in the bypass link section.  The VSM 300 has the optional facility of being fitted with a specifically designed HVAC enclosure should this be required. The design of the enclosure is such that any fumes are "contained within the enclosure" in conjunction with an extraction fan and removed whilst still allowing adequate access to the equipment for operational and maintenance activities.  **1.3.8 Strength of Components**  The VSM 300 shale shaker has been subjected to extensive field testing in its 3 year development, to prove suitability of components and design. All materials used in the manufacture are new and of suitable strength to meet the applied working conditions. | **1.2 Общие сведения об оборудовании**  **1.2.1 Описание установки**  Вибросито VSM 300 разработано для обеспечения эффективного первичного удаления механических примесей в буровой промышленности на нефтяных месторождениях.  Вибросито VSM 300 имеет модульную конструкцию и включает ряд установок, а также имеет гибкую конфигурацию при комбинировании стандартного оборудования.  Модульная конструкция также имеет ряд преимуществ при установке на буровых платформах, поскольку оборудование может с легкостью транспортироваться через стандартные двери на платформах устанавливаться в камерах с качающимся конвейером.  **1.3 Описание основных компонентов:**  **1.3.1 Корзина/Узел привода**  Корзина/узел привода производятся в соответствии со стандартным проектом оборудования и процессом производства компании Brandt.  Вибрирующая головка оснащена двумя (2) электродвигателями производства компании Brook Crompton в соответствии со стандартной спецификацией компании Brandt для электродвигателей.  Электродвигатели приводят в движение валы, вращающиеся в противоположную сторону, которые возбуждают вибрацию в корзине/узле привода.  Корзина установлена на наклонном основании на четырех (4) пружинах.  **1.3.2 Наклонное основание**  Наклонное основание является приемником для сбора жидкостей и устанавливается под корзиной/узлом привода.  Оно используется для сбора бурового раствора до его возвращения в резервуары.  Каждое наклонное основание оснащено двумя (2) выходными окнами, по одному на каждой стороне, через которые буровой раствор поступает в последующую соединительную секцию или желоб.  **1.3.3 Соединительные секции**  Соединительные секции между виброситами имеют следующие функции:  Распределение бурового раствора между наклонными основаниями  Опорожнение напорного бака/обходные линии  Переходные мостики для обеспечения доступа к виброситам  Могут применяться различные опции посредством открытия/закрытия соответствующих шлюзов на соединительной секции для направления потока бурового раствора в соответствии с требованиями.  **1.3.4 Напорный бак**  Установки напорного бака оснащаются стандартным оборудованием и имеют модульный дизайн со следующими доступными опциями:  Только напорный бак  Напорный бак с разделительной муфтой  Напорный бак с соединительной секцией  Напорный бак в сборе с соединительной секцией и сливным клапаном  Напорный бак в сборе с разделительной муфтой, соединительной секцией и сливным клапаном  Загрузочные желоба  Конфигурация напорного бака зависит от количества установленных вибросит.  **1.3.5 Шкафы систем отопления, вентиляции и кондиционирования воздуха (при необходимости)**  Шкафы систем отопления, вентиляции и кондиционирования воздуха установлены на вибросита в соответствии со стандартным проектом оборудования и процессом производства компании Brandt.  Однако, соединение с выходным участком канала, соответствующим стандартам NORSOK, может быть изменено путем установки трубных вставок для обеспечения соответствия требованиям места установки/проекта.  **1.3.6 Сита**  Сита, используемые на вибросите VSM 300, могут быть с легкостью заменены для соответствия условиям эксплуатации.  Используются следующие типы сит:  **1.3.6.1 Верхние сита (приемный грохот)**  Верхнее сито VSM 300 состоит из многопанельных сеток с предварительным натяжением, которые используются для сброса крупных механических частиц и защиты нижних сит с более мелкими ячейками.  Верхние сита удерживаются в исходном положении при помощи зажимных систем pneumoseal, которые обеспечивают быструю замену сита.  **1.3.6.2 Нижние сита (первичные)**  Конфигурация нижних сит VSM 300 состоит из четырех (4) многопанельных сеток с предварительным натяжением.  Все сита установлены на жестком основании под углом 7°.  Эта конфигурация сит обеспечивает постоянный сброс твердых частиц, что минимизирует их накопление.  Это обеспечивает более высокую пропускную способность.  (Нижние сита удерживаются в исходном положении при помощи зажимных систем pneumoseal, которые обеспечивают быструю замену сита.)  **1.3.6.3 Вспомогательные сита (сушильные сита)**  Опциональные места для установки сит предусмотрены для установки вспомогательных сит перед нижними ситами.  Данная установка используется для снижения уровней жидкости в выбуренной породе при бурении с растворами низкой токсичности или на основе синтетических масел.  Вспомогательные сита и места для установки установлена в каналы 'C' и удерживаются в исходном положении при помощи зажимных систем pneumoseal, которые обеспечивают быструю замену сита.  **1.3.7 Принцип работы**  Конфигурация каждой системы может варьироваться в зависимости от окончательного набора оборудования, однако основной принцип работы остается простым.  Возвратная линия бурового раствора направляется в разделительную муфту напорного бака, и буровой раствор распределяется в основное отделение напорного бака путем ручного изменения положения скользящих затворов, расположенных между разделительной муфтой и напорным баком.  Поток через каждое вибросито регулируется при помощи трех (3) скользящих затворов, расположенных на загрузочном желобе/напорном баке.  Отработанный буровой раствор протекает через вибросито и через выходные окна в наклонных основаниях поступает в распределительный желоб для бурового раствора.  Выбуренная порода из вибросита транспортируется посредством сит в переднюю часть установки и поступает в желоб для выбуренной породы.  Вибросито оснащено установкой для направления бурового раствора, возвращающегося через трубопровод, напрямую в желоб для выбуренной породы посредством закрытия изолиирующего затвора внутри главного напорного бака и открытия сливного клапана на обходной соединительной секции.  VSM 300 оснащена опциональным устройством для установки специально разработанных шкафов систем отопления, вентиляции и кондиционирования воздуха, при необходимости их установки.  Данные шкафы разработаны для того, чтобы любые испарения накапливались внутри шкафов и удалялись посредством вытяжного вентилятора для обеспечения доступа к оборудованию в целях управления и обслуживания.  **1.3.8 Качество компонентов**  В течение 3 лет разработки вибросито VSM 300 прошло обширные рабочие испытания, которые доказали качество компонентов и самого проекта.  При производстве используются новые материалы, подходящие для требуемых эксплуатационных условий. |